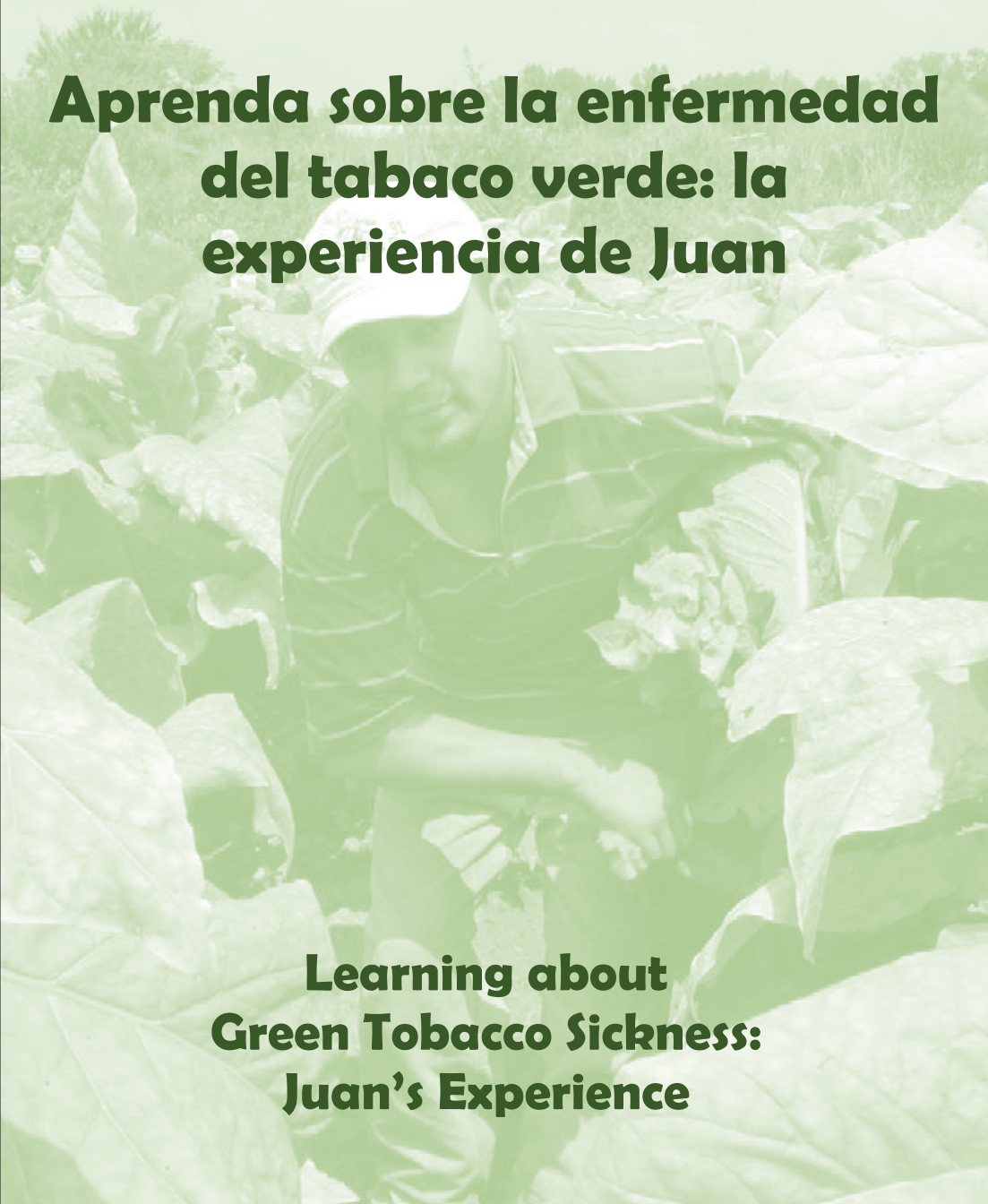


Funding provided by:

- US Health Resources and Services Administration, through the North Carolina Office of Research, Demonstrations and Rural Health Development
- North Carolina Schweitzer Fellows Program
- National Institute of Occupational Safety and Health grant OH/ES03648
- National Institute of Environmental Health Sciences grant ES08739

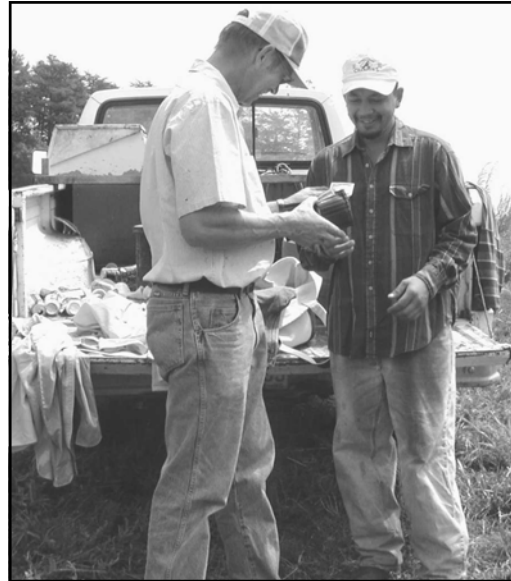


## **Aprenda sobre la enfermedad del tabaco verde: la experiencia de Juan**

## **Learning about Green Tobacco Sickness: Juan's Experience**



*Yo sé cómo evitar la enfermedad del tabaco verde. Yo puedo trabajar tanto como los otros. Mi patrón está muy contento porque estoy trabajando. Estoy muy contento de estar trabajando de nuevo. Así le puedo enviar dinero a mi familia.*



I know how to avoid green tobacco sickness. I can work as much as the others. My boss is very happy that I am working. I am very happy to be working again. I can earn money to send home to my family.

## ***Aprenda sobre la enfermedad del tabaco verde: la experiencia de Juan***

*Una fotonovela*

\*\*\*\*\*

### **Learning about Green Tobacco Sickness: Juan's Experience**

**A Photonovel**

\*\*\*\*\*

Producido por/Produced by:

Sara A. Quandt, PhD  
Thomas A. Arcury, PhD

Escrito por/Written by:

Samuel Simmons, MA

Wake Forest University School of Medicine  
Winston-Salem, North Carolina

2001

Copyright (c) 2001 by Wake Forest University School of Medicine

Wake Forest University School of Medicine  
Department of Family and Community Medicine  
Winston-Salem, NC 27157-1084

\*\*\*\*\*

### *Se reconoce a / Acknowledgements*

#### Fotógrafos / Photography

Pamela Rao, PhD and Thomas A. Arcury, PhD

#### Actores /Actors

Juan–Gerardo Soto Servin

Otros trabajadores/Other workers–Ciro Mejia Maldonado,

Agustin Figueroa Marcos, and Eliseo Tinajero Olvera

Profesional de la salud/Outreach worker–John Romero

Patrón/Farmer–Bruce V. Tilley

#### Traducción / Translation

Yasmin Wurts Metivier and Jackie Metivier

Bilingual Communications, Inc., Cary, NC

#### Diseño y trazado/ Design and layout

Beverly Gillon

Department of Public Health Sciences

Wake Forest University School of Medicine

#### Con la colaboración de/ With the assistance of

Caroline Whitehead Doherty, Eldon Rogers, Tony Marin,

Lindsay Wetmore, Kathryn Luchok, and Henry Cole

*Si usted se moja cuando está en el filde, usted debe:*

- *Cambiarse la ropa cuando ésta se moja*
- *Lavarse con agua jabonosa y tibia después de haber estado en el filde*

*También es importante tratar de ponerse ropa limpia todos los días. La ropa que usted se puso ayer posiblemente todavía tenga nicotina del tabaco.*



If you get wet while you are in the field, you should:

- change your clothes once they get wet
- wash off with warm, soapy water after being in the field

It is also important to try to wear clean clothes everyday. Clothes that you wore yesterday may still have nicotine from the tobacco on them.



*El profesional de la salud me dijo que me pusiera una camisa manga larga. Esto ayudará a mantener el jugo del tabaco alejado de mi piel.*

The outreach worker told me to wear a long sleeve shirt. It will help keep the tobacco juice off my skin.

*Me llamo Juan. Esta historia es sobre lo que me pasó el verano pasado cuando me enfermé de la enfermedad del tabaco verde.*

*El verano pasado fue la primera vez que trabajé en el tabaco. Yo estaba ansioso por empezar. Nos fuimos al filde muy temprano en la mañana.*



My name is Juan. This story is about what happened to me last summer when I got green tobacco sickness.

Last summer was my first time working in tobacco. I was eager to start. We went to the fields very early in the morning.



*Las hojas del tabaco estaban muy mojadas. Mi playera y mis pantalones estaban empapados por el agua de las hojas.*

*Cargaba las hojas bajo mis brazos. Mi playera también se puso amarilla y pegajosa por el jugo del tabaco.*

The tobacco leaves were wet. My t-shirt and pants got soaked from the water on the leaves.

I carried the leaves under my arms. My t-shirt also got yellow and sticky from the tobacco juice.

*También es una buena idea el traer otra muda de ropa al trabajo. Si su ropa de trabajo se moja con el agua de las hojas del tabaco, usted se puede cambiar y ponerse la ropa seca.*



It is also a good idea to bring a change of clothes to work. If your work clothes get wet with water from the tobacco leaves, you can change into dry clothes.



*El profesional de la salud me dijo que la mejor manera de prevenir la enfermedad del tabaco verde es esperarse hasta que las hojas estén secas y después entrar al filde. Si tienes que trabajar en el tabaco mojado, usted se puede proteger si se pone una gabardina hasta que las hojas se sequen.*



The outreach worker said the best way to prevent green tobacco sickness is to wait to go into the field until the leaves are dry. If you have to work in wet tobacco, you can protect yourself by wearing a rainsuit until the leaves dry off.



*Después, el sol empezó a secar las hojas. Me acaloré mucho en el filde. Me tenía que agachar una y otra vez para pisca las hojas de más abajo. El olor a tabaco estaba muy fuerte y no había brisa para que se llevara el olor.*

Later, the sun started to dry off the leaves. It got very hot in the field. I had to bend over again and again to pick the lower leaves. The smell of the tobacco was very strong, and there was no breeze to stir the air.





*Después del almuerzo me empecé a sentir mareado. Luego me dió dolor de cabeza. Sentí nauseas y vomité.*

*Ninguno de los otros trabajadores se enfermó. Algunos de ellos dijeron que se habían sentido igual cuando empezaron a trabajar en el tabaco.*

After lunch, I started to feel dizzy. Then I got a headache. I was nauseous, and I threw up.

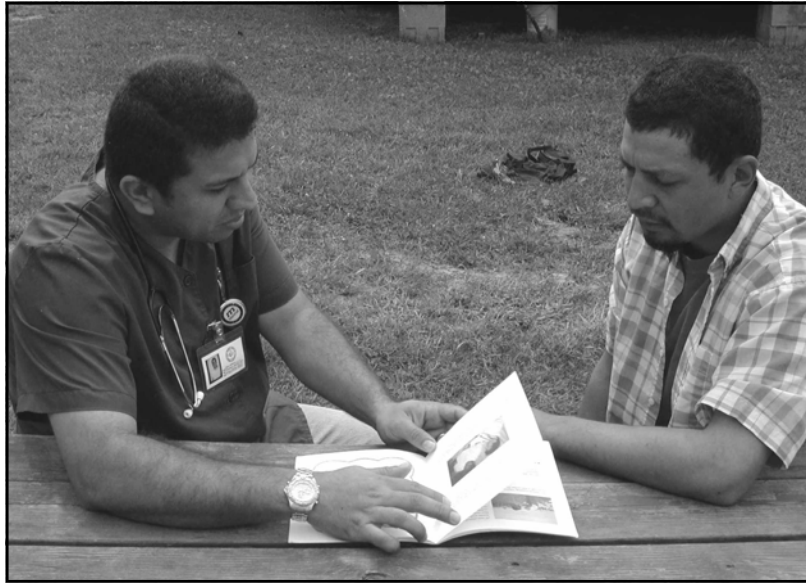
None of the other workers were sick. Some of them said they had felt the same way when they first started working in tobacco.

*Algunos de los otros trabajadores dijeron que el fumar cigarrillos ayuda a prevenir la enfermedad del tabaco verde, pero el profesional de la salud me dijo que el fumar cigarrillos no es buena idea. También los fumadores se enferman de la enfermedad del tabaco verde.*



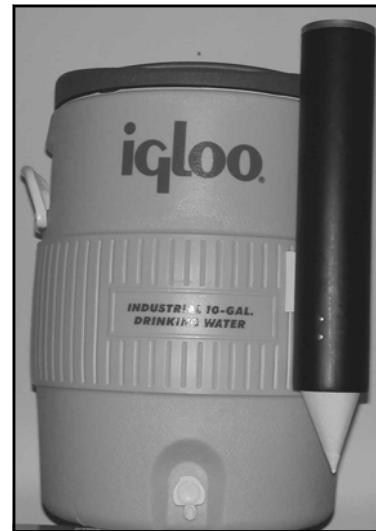
Some of the other workers said that smoking cigarettes prevents green tobacco sickness; but the outreach worker said that it is a bad idea to smoke cigarettes. Even smokers get green tobacco sickness.





*Generalmente la enfermedad del tabaco verde no es peligrosa. Sin embargo, es posible que algunos trabajadores tengan que ir al hospital porque se sienten demasiado enfermos para comer o beber lo suficiente.*

Green tobacco sickness is not usually dangerous. However, some workers may have to go to the hospital because they feel too sick to eat or drink enough.



*Me acosté en la camioneta, pero todavía me sentía mal. Un compañero me tuvo que llevar a la casa temprano ese día.*



I lay down in the truck, but I still felt sick. Another worker had to drive me home early that day.

*Un compañero me dijo que debía tomar leche, pero de todas maneras todavía me sentía mal. Otro de los muchachos me dijo que tomara pastillas para el mareo, pero tampoco me ayudaron.*



One worker said I should drink some milk, but I still felt sick. Another worker told me to take some pills for motion sickness, but those did not help either.

*Los primeros síntomas de la enfermedad del tabaco verde empiezan después de unas cuantas horas de haber ido a los fildes. Algunas personas no se sienten enfermas sino hasta más tarde en el día, aún después de haber terminado el trabajo. Las personas que tienen la enfermedad del tabaco verde se sienten con náuseas o mareadas y empiezan a vomitar y les duele la cabeza.*



Green tobacco sickness can start within a few hours of going into the fields. Some people may not feel sick until later in the day, even after work is finished. People with green tobacco sickness feel dizzy and sick to their stomachs, start to vomit, and get a headache.

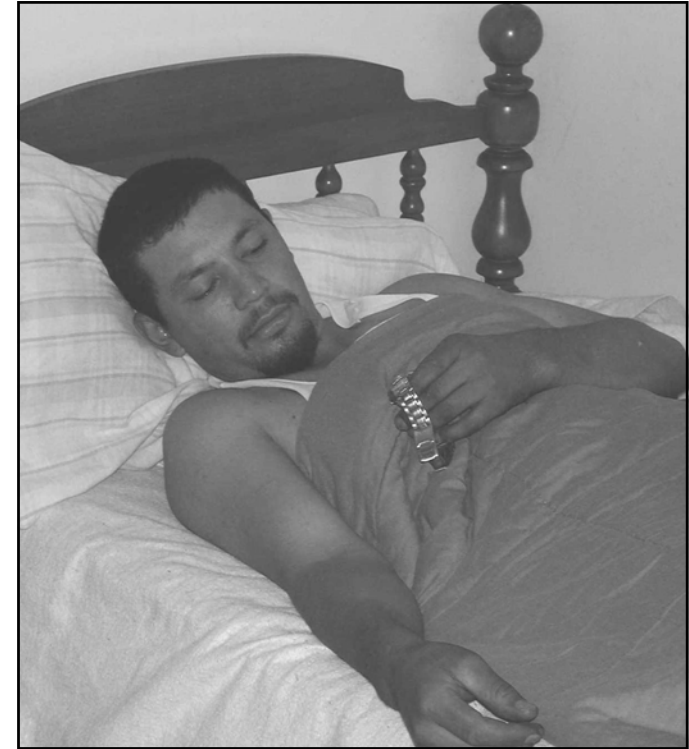
*Unos cuantos días después en el campamento, hablé con un profesional de la salud de la clínica. Él me dijo que me había dado la enfermedad del tabaco verde. También me dijo: “Los trabajadores pueden enfermarse con la enfermedad del tabaco verde cuando trabajan en los fildes y las hojas están mojadas.*



I talked with the clinic outreach worker a few days later at the camp. He told me that I had green tobacco sickness. He explained to me, “Workers can get green tobacco sickness by working in the fields when the leaves are wet.

*La nicotina del tabaco se mezcla con el agua de las hojas y el sudor de tu ropa. Luego la nicotina penetra en tu piel y de allí pasa a tu sangre. Tu ropa mojada hace que la nicotina se mantenga en contacto con tu piel mientras estás trabajando.”*

The nicotine in the tobacco mixes with the water on the leaves and the sweat in your clothes. Then the nicotine goes through your skin into your blood. Your wet clothes keep the nicotine on your skin all day while you are working.”



*El resto del día no pude comer. Tampoco pude dormir esa noche. Sentía mucho desasosiego. Mientras más tiempo estaba despierto, más me preocupaba de no poder ir a trabajar al siguiente día.*

I could not eat the rest of the day. I also had trouble sleeping that night. I felt very restless. The longer I stayed awake, the more I worried about missing work the next day.

*Al siguiente día estaba muy débil para ir a trabajar. Me pasé todo el día sentado en un sillón. Estaba muy preocupado porque a lo mejor no iba a tener suficiente dinero para enviarle a mi familia. Los otros compañeros me dijeron que habían trabajadores que se habían enfermado tanto por haber estado trabajando en el tabaco que tuvieron que regresarse a su país. También me daba miedo que me despidieran.*



The next day, I was too weak to work. I spent the whole day sitting in a chair. I was really worried, because I might not have enough money to send home to my family. The other workers told me about workers who had been so sick working in tobacco that they had to go home. I was also afraid I might be fired.

*Regresé a trabajar, pero todavía estaba muy débil. Me era difícil trabajar al mismo ritmo de los otros trabajadores. Todos los días me sentía enfermo en las noches, pero no tanto como el primer día.*



I went back to work, but I was still weak. I had a hard time keeping up with the other workers. Every day I felt sick in the evening, although it was not as bad as the first day.